



༄། །དགོངས་གཏེར་ཐུགས་གྱི་སྒོང་གསལ་གྱི་ཟུར་རྒྱན་གནམ་ཚོས་ཉིང་ནས་
ཟུར་དུ་བརྒྱུགས་པ་སྤེལ་བའི་ཚོགས་བཞུགས་ཀྱི་ཚུལ་བཞུགས་སོ། །

ЛАЗУРОВА РІКА

САДГАНА БУДДИ МЕДИЦИНИ



༄༅། །དགོངས་གཏེར་ལུགས་ཀྱི་ལྷོང་གསལ་ཀྱི་ལུང་རྒྱན་གནས་ཚུལ་
ཉིད་ནས་ལུང་ཏུ་བསྐྱབས་པ་ལྷན་སྒྲིལ་ཚེ་ག་པོ་ཏུ་ཉི་མུ་རྒྱན་བཞུགས་
སྟེ། །

Садгана Будди Медицини "Лазурова ріка"
Прикраса осяйного простору ума зі скарбів "Небесної Дгарми"

Переклад Марії Васильєвої

dharmaebooks.org



Зміст

༄༅། །གསོལ་འདེབས་ནི།

Молитва

༄༅། །དགོངས་གཏེར་ལུགས་ཀྱི་ལྷོང་གསལ་གྱི་ལུང་རྒྱན་གནམ་ཚོས་ཉིད་ནས་ལུང་དུ་བསྐྱིགས་པ་སྣན་ལྗེའི་
ཚོ་ག་བེདྲུབའི་ཚུ་རྒྱན་བཞུགས་སོ། །

Садгана Будди Медицини "Лазурова ріка" – Прикраса осяйного простору ума зі скарбів "Небесної Дгарми"

Копірайт



༄༅། །གསོལ་འདེབས་ནི།

Молитва (за бажанням)

ན་མོ་རྗེ་པ་རྩེ་མ་རྒྱ་རྒྱ་ཇ་ཡེ།

намо бекандзе мага радзае

Вклоняюся великому володарю Будді Зцілення!

བསོད་ནམས་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་གཏོར་མངའ་ཞིང་། །

сонам йонтен г'ямцо тернга шінг

Наділений океаном скарбниць якостей та заслуг,

བསམ་གྱིས་མི་བྱས་སྤྱད་སྤྱད་མེད་ཀྱི་སྐྱབས་གྱིས། །

самг'ї мікх'яб тхукджей джинлаб к'ї

Ти вгамовуєш страждання істот

འགྲོ་བའི་སྤྱད་བསྐྱེད་གདུང་བ་ཞི་མཛད་པ། །

дровей дукнгел дунгва шідзе па

Благословенням свого надзвичайного милосердя.

བེདྲུའི་འོད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

бендур'ей о ла солва деб

Молюсь Лазуровому Світлу!

ཤིན་ཏུ་སེར་སྣ་དྲག་པོས་རབ་བཅིངས་པས། །

шінту серна дракпьо рабчінг пе

Через нестримну жадобу

ཡི་དྲགས་གནས་སུ་སྐྱེ་བའི་སྐྱེ་བོ་ཡིས། །

їдак несу к'евей к'єво ї

Істоти народжуються у світі голодних духів.

ཁྱོད་མཚན་ཐོས་ན་མིར་སྐྱེ་སྐྱེན་པ་དགའ། །

кхйоцен тхона мірк'є джинпа га

Проте почувши твоє ім'я, перероджуються в світі
людей та радіють щедрості.

བཙེམ་ལྡན་སྣན་གྱི་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

чомден менг'ї лала солва деб

Благословенний Будда Зцілення, тобі молюсь!

ཚུལ་བྲིམས་འཆལ་དང་གཞན་ལ་གཤེ་བཙོན་པས། །

цултрім чал данг' шенла шецон пе

Через порушення дисципліни і завдання шкоди іншим

དམུལ་བར་སྐྱེ་བའི་འགྲོ་བ་འདི་དག་གིས། །

ньялвар к'евей дрова дідак гі
Істоти народжуються у пеклі.

ཁྱོད་མཚན་ཐོས་ན་མཐོ་རིས་སྐྱེ་བར་གསུངས། །

кхйоцен тхона тхорі к'евар сунг
Проте почувши твоє ім'я, перероджуються у вищих
світах.

སྐྱེན་གྱི་རྒྱལ་པོ་དེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

менг'ї г'ялпо дела солва деб
Володарю Зцілення, тобі молюсь!

གང་དག་དབྱེན་དང་སྤྱ་མ་དུ་མ་ཡིས། །

ганг дак ен данг трама дума ї
Через розбрат і лихослів'я

རབ་དུ་འབྱེད་ཅིང་ལུས་སློག་སྤལ་བ་དག །

рабту джечінг люсок дралва дак
Істоти спричиняють розколи і позбавляють життя.

ཁྱོད་མཚན་ཐོས་ན་དེ་དག་འཚོ་མི་རུས། །

кхйоцен тхона дедак це міню
Проте почувши твоє ім'я, вони неспроможні чинити
шкоду.

ལྷན་གྱི་རྒྱལ་པོ་དེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

менг'ї г'ялпо дела солва деб

Володарю Зцілення, тобі молюсь!

མཚན་ལེགས་གསེར་བཟང་འི་མེད་སྣང་བ་དང་། །

ценлек серсанг дріме нангва данг

Чудове Ім'я, Дорогоцінний Місяцю, Чисте Золото,

ལྷ་ངན་མེད་མཚོག་དཔལ་དང་ཚོས་བསྐྱགས་དབྱངས། །

ньянген мечок пал данг дродак янг

Досконало Вільний від Страждання, Звучання Мелодії
Дгарми,

མངོན་མཁྱེན་རྒྱལ་པོ་སྣ་དབྱངས་རྒྱལ་པོ་དང་། །

нгъон кх'єн г'ялпо драянг г'ялпо данг

Володарю Безпосереднього Знання, Володарю
Мелодійного Звуку

ལྷུ་ལྷི་རྒྱལ་པོ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

шак'я г'ялпо намла солва деб

Та Володарю Шак'ів – вам молюсь!

འཇམ་དཔལ་སྐྱབས་གྲོལ་ཕྱག་ན་རྗེ་རྗེ་འཇིག། །

джампел к'ябдрол чакна дордже дзін

Манджушрі, К'ябдроле, Ваджрапані,

ཚངས་དབང་རྒྱ་བྱིན་ཕྱོགས་བཞིའི་རྒྱལ་པོ་བཞི། །

цанг ванг г'яджин чокшій г'ялпо ші

Брагмо, Индро, чотири володарі сторін світу,

གཞོན་སྐྱོན་སྡེ་དཔོན་ཚེན་པོ་བརྒྱ་གཉིས་སོགས། །

ноджин депьон ченпо чуньї сок

Дванадцять великих очільників якшасів і всі інші –

དགྲིལ་འཁོར་ཡོངས་སུ་རྫོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

к'їкхор йонгсу дзокла солва деб

Молюся всій досконалій мандалі!

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བདུན་གྱི་སློན་ལམ་མདོ། །

дешін шекпа дюнг'ї мьонлам до

Сутра про сім побажань Татхагати,

སྐྱེན་གྱི་ལྷ་ཡི་མདོ་སྡེ་ཉིད་དང་ནི། །

менг'ї лхаї доде ньї данг'ні

Сутра Будди Медицини,

མཁན་ཚེན་ཞི་བ་འཚོས་མཛད་གཞུང་ལ་སོགས། །

кхенчен шіва цодзе шунгла сок

Трактат великого Шантаракшити та інші тексти,

དམ་ཚོས་སློབ་སྦྱོར་བམ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

дамчо лекбам цокла солва деб

Молюся всім зібранням істинної Дгарми!

བོ་རྗེ་ས་ཏུ་བྲི་སྲོང་ལྗེ་ཏུ་བཅན་སོགས། །

бодгісато трісонг' деуцен сок

Бодгісаттво Шантаракшито, Трісонгу Децене та інші,

ལོ་པན་རྒྱལ་སློན་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་དང་། །

лопен г'ял льон джанг'чуб семпа данг'

Вчені, перекладачі, царські міністри, бодгісаттви

བརྒྱད་པའི་སླ་མ་དམ་པ་ཐམས་ཅད་དང་། །

г'юпей лама дампа тхамче данг'

Та всі святі майстри-володарі традицій передання –

ཚོས་ཀྱི་དབང་ཕྱུག་སོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

чок'ї ванг'чук сокла солва деб

Чок'ї Ванг'чуку та інші, вам молюсь!

དེ་ལྟར་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །

детар солва табпей джинлаб к'ї

Завдяки благословенню цієї молитви,

གནས་སྐབས་ནད་དང་འཇིགས་པ་སྣ་ཚོ་གསུམ་ཞི། །

некаб неданг' джикпа нацок ші

Хай вгамуються всі теперішні страхи та хвороби!

འཆི་ཚེ་ངན་སོང་འཇིགས་པ་ཀུན་ཞི་ནས། །

чіце н'ген сонг' джикпа кюнші не

В час смерті, звільни від страхів народження в нижчих світах

བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་ཚོ་བས། །

дева ченду к'свар джинг'ї лоб

Та благослови народитись у Сукхаваті!



༄༅། །དགོངས་གཏེར་ཕྱགས་ཀྱི་སྐྱོར་གསལ་ཀྱི་རྒྱུད་རྒྱན་གནམ་ཚོས་
ཉིད་ནས་རྒྱུད་ཏུ་བསྐྱེགས་པ་ལྷན་སྐྱེའི་ཚེ་ག་པོ་རྒྱུའི་ཚུ་རྒྱན་བརྒྱགས་
སོ། །

Садгана Будди Медицини "Лазурова ріка" – Прикраса
осяйного простору ума зі скарбів "Небесної Дгарми"

ན་མོ་མ་རྩ་རྩེ་པ་རྩུ་ཡ། འདི་ལ་འཛོམ་ན་སྐྱབ་སྐྱེའི་ཞལ་ཐང་མདུན་དུ། ཞི་བའི་མཚོད་པ་མཚུལ་སོགས་ཅི་
འགྱུར་བཤམས་པས་ཚོགས་རྫོགས། མེད་ན་མདུན་བསྐྱེད་ནམ་མཁར་དམིགས། མཚོད་པ་ཡིད་ཀྱིས་སྐྱུལ་ཚོག་
པས་ཅི་ཡང་མི་དགོས་སོ། །འདི་སྐྱ་མེད་ལྷགས་ཡིན་པས་འདོན་མཁན་ཤ་ཆང་སྤང་པ་དང་ལྷུས་དང་ཆབ་
སོགས་གཙང་སྐྱ་མི་དགོས། འོན་ཀྱང་འདིའི་དབང་ལྷུང་ནི་ངེས་པར་ཐོབ་དགོས་ཏེ། སྐྱ་མེད་གསང་སྐྱགས་
ལྷགས་ཡིན་པའི་ཕྱིར་རོ། །བདག་མདུན་དུས་གཅིག་ལ་བསྐྱེད་པ་རྙིང་མའི་ལྷགས་ཡིན་པས་སོ་སོར་མི་དགོས།
རྙིང་མ་གྱུར་བསྐྱོམ་ཡིན་པས་ཚིག་དོན་ཡིད་ཀྱིས་བསྐྱོམ་ཞིང་།

Намо Байшаджая! – Вклоняюся Буддѣ Зицлення!

*Якщо можете, розмістіть перед зображенням (тханкою) Будди
Медицини якомога більше мирних офірів, таких як мандала та інші.
Таким чином будуть довершені надбання. Якщо ж немає такої
можливості, достатньо просто здійснити уявні офіри божеству,
уявивши його перед собою, і цього буде досить. Оскільки ця садгана
належить до традиції ануттара-йоги, немає потреби утримуватися
від вживання м'яса й алкоголю, або вчиняти ритуальне очищення,
таке як очищення освяченою водою. Проте конче необхідно
отримати посвяту і усне передання на цю практику ануттара-йоги.
Оскільки вона належить до традиції ньінгма, породження себе*

божеством і породження божества навпроти виникають одночасно, не потрібно творити їх окремо. Це медитація сполучена з практикою промовляння згідно традиції нїнгма, а тому спрямуйте свій ум у медитації на смисл слів, що промовляєте.

སྐྱབས་འགོ་ནི།

Прихисток:

ན་མོཾ་ དགོན་མཚོག་གསུམ་དང་ཚ་བ་གསུམཾ་

намо кончок сум данг цава сум

Намо! У Трьох Дорогоцінних і Трьох Коренях –

སྐྱབས་གནས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཚེཾ་

к'ябне намла к'ябсу чі

В усіх опорах прихистку – знаходжу прихисток.

འགོ་ཀུན་སངས་རྒྱས་ལ་འགོད་ཕྱིརཾ་

дрокюн санг'є лагьо чір

Щоби всіх істот привести до пробудження,

བྱང་ཚུབ་མཚོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་དོཾ་

джангчуб чокту семк'є до

Зароджую найвищий намір – бодгічїтту.

ལན་གསུམ།

Промовте тричі

ཀ་དག་ལྷོང་ནས་སྐྱལ་པ་ཡི།

кадак лонгне трулпа ї

Проявлені з одвічно чистого простору,

གནམ་ས་གང་བའི་མཚོད་པའི་སླིན།

намса гангвей чопей трін

Хмари офір заповнюють небо і землю.

མཇུལ་རྒྱལ་སྲིད་ལྷ་མོར་བཅས།

мендал г'ялсі лхамор че

Офіри мандали та царських атрибутів

ཟད་མེད་གྱུར་ཅིག་སྤུང་ཉོ།

семе г'юрчік пудза хо

Разом із офіруючими богинями стають невичерпними.

ПУДЖА ХО!

འགྲོ་གྲུན་བདེ་ལྡན་སྐྱབས་བསྐྱེད་བྱལ།

дрокюн деден дукнгел дрел

Хай всі істоти будуть щасливі та вільні від
страждання!

བདེ་ལས་ཉམས་མེད་བཏང་སྟོམས་ཤོག།

деле ням ме тангньом шок

Хай їхнє щастя буде невичерпним! Хай плекають вони
неупередженість!

ཨོ་སྐ་སྒྲ་མ་བྱུང་མཁ་རྒྱུ་མ་བྱུང་ཉེ་ཉི།

ом собгава шудга сарва дгарма собгава шудго хам

སྟོང་པ་ཉིད་དུ་གྱུར།

тонгпа ні ду г'юр

Все розчиняється у порожнечі.

སྟོང་པའི་ངང་ལས་སྟོང་གསུམ་འདི་ལྟ་ན་སྐྱབ་གི་ཕོ་བྲང་དུ་གྱུར་པའི་ནང་དུ།

**тонгпей нангле тонгсум діта на дукгі пходранг ду г'юрпей
нангду**

З порожнечі, цей тривимірний всесвіт з мільярдом
світів постає як дивовижний палац.

སང་གའི་བྲི་པད་ཟླ་སོ་སོའི་སྟེང་དུ།

сенгей тріпе да сосой тенгду

В середині поверх левиних тронів і сидінь з лотоса і
місяця

རང་ཉིད་དང་མདུན་བསྐྱེད་གྱི་གཙོ་བོའི་ས་བོན་རྩྭ་མཐིང་ག་ལས།

рангні данг дюн кх'є к'ї цовой сабьон хунг тхінг кха лє
Виникають темно-сині склади ХУНГ (རྩྭ) – сердечні
склади самопородження і породження божества
навпроти.

སྐྱེན་སྐྱེས་སྐྱེ་མདོག་བེདྲུཅུ་ལྷ་བུ་འོད་ཟེར་འཕྲོ་བའི་སྐྱེ་ཅན་ཚོས་གོས་གསུམ་གྱིས་
བསྐྱབས་པུ།

менла кудок байдур'я табу озер тровой кучен чогьо сумг'ї
лубпа

З них постає Будда Медицини. Він лазурового кольору,
променіє світлом і вбраний у три строї Дгарми.

ཕྱག་གཡས་མཚོག་སྐྱིན་ཨ་རུ་ར་དང་།

чак є чок джін арура данг

В правій руці, що в мудрі досконалого даяння, тримає
аруру.

གཡོན་མཉམ་བཞག་ལྷུང་བཟེད་འཛིན་པུ།

йон нямшак лхунг се дзінпа

В лівій, що в мудрі рівноваги – чашу для подаяння.

མཚན་དཔེ་རྗོགས་ཤིང་རྡོ་རྗེ་སྐྱིལ་གྱུང་གིས་བཞུགས་པུ།

ценпе дзок шінг дорджей к'їлтрунг шукпа

Він досконало прикрашений головними та додатковими
ознаками. Сидить у ваджровій позі.

ལྷན་པར་དུ་མདུན་བསྐྱེད་གྱི་འདབ་མ་རྣམས་ལུང་།

кх'епар дудюн к'ек'ї дабма намла

На лотосових пелюстках навколо Будди Медицини, що
уявляю навпроти –

ཐུབ་དབང་ལ་སོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བདུན་དང་ཚོས་ཕུ་སྟེ།

тхуб ванг' ла сокпей санг'є дюн данг' чьо пу ті

Будда Шак'ямуні, інші сім будд і трактати Дгарми.

དེ་རྒྱབ་སེམས་དཔའ་བརྩུ་རྒྱལ།

дег'яб семпа чудрук

Навколо них шістнадцять бодгісаттв,

དེ་རྒྱབ་འཇིག་རྟེན་སྦྱོང་བ་བརྩུ་དང་སྡེ་དཔོན་ཚེན་པོ་བརྩུ་གཉིས་སོ་སོའི་འཁོར་དང་
བཅས་པུ།

**дег'яб джіктен кйонг'ва чуданг' депьон ченпо чуні сосой кхор
данг' чепа**

Оточених десятьма оборонцями світу і дванадцятьма
очільниками якшасів – кожен зі своїм почтом.

སྒོ་བཞི་ལ་རྒྱལ་པོ་ཚེན་པོ་བཞི་དང་།

гоші ла г'ялпо ченпо ші данг'

В чотирьох брамах – четверо великих володарів.

བཅས་པའི་གནས་གསུམ་ཡི་གོ་གསུམ་དང་ཐུགས་ཀའི་རྩྱུ་ལས་འོད་འཕྲོས་པས།

чепей несум іґе сум данґ тхук кей хунґ лє отрьо пе

З трьох складів у трьох центрах усіх божеств, а також
зі складу ХУНҒ (རྩྱུ) в їхніх серцях променіє світло

ཤར་ཕྱོགས་ཀྱི་སངས་རྒྱས་སོ་སོའི་ཞིང་ཁམས་ནས།

шарчок к'ї санґ'є сосой шінґ кхам не

І закликає з кожної буддової землі східного напрямку
численних джнянасанттв,

ཡེ་ཤེས་པ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་སྐྱེན་བྱངས་ནས་བདག་མདུན་རྣམས་ལ་ཐིམ་པར་གྱུར།

єшепа пакту мєпа чєн дранґ недак дюн намла тхімпар г'юр

Що розчиняються у мені та зібранні божеств
навпроти.

རྩྱུ་མེད་སྐྱེན་སྐྱེད་མཆོད་བརྒྱུད་ལྷ་ཚོགས་མ་ལུས་རྣམས།

хунґ менла чєґ'є лхацок малю нам

ХУНҒ Восьмеро братів-будд медицини і всі божества,
завітайте сюди!

གནས་འདིར་སྐྱེན་འབྲེན་བྱིན་ཆེན་དབབ་ཏུ་གསོལ།

недір чєндрєн джінчен бабту сол

Даруйте велике благословення!

སྐལ་ལྷན་དད་ལྷན་བདག་ལ་དབང་མཚོག་སྐྱར།

калден деден дакла вангчок кур

Даруйте нам, щасливцям, найвищу посвяту!

ལོག་འདྲེན་ཚེ་ཡི་བར་ཚད་བསལ་དུ་གསོལ།

локдрен цеї барче селду сол

Усуньте зловмисні сили і перепони для довголіття!

ན་མོ་མ་རྒྱ་ཉེ་ཉེ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་བཟླ་ས་མ་ཡ་ཇོ་ཇོ། བཟླ་ས་མ་ཡ་ཉེ་ཉེ་ལྷན།

**намо мага бекадзе сапарівара бедзар самая дза дза/ бедза
самая тішта лхен**

ཨོ་རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ། ཨུ།

ом хунг трам хрі а

ཨ་རྒྱ་ཉེ་ཉེ་རྒྱ།

абгікенца хунг

རྒྱ། མེ་ཉོག་བདུག་སྒྲིལ་མར་མེ་རྒྱ།

хунг меток дукпьо марме дрі

ХУНГ Квіти, пахощі, світильники, аромати,

ཞལ་བས་རོལ་མོ་ལ་སོགས་པ།

шалсе ролмо ласок па

Їжу, музику і все інше,

གཟུགས་སྐྱ་དྲི་རོ་རེག་བྱ་ཚོས།

сук дра дрі ро рекджа чьо

Форми, звуки, запахи, смаки, об'єкти дотику і явища

བདག་གིས་ལྷ་ལ་མཚོད་པ་འབྲུལ།

дакгі лхала чьопа бюл

Офірую божествам.

བདག་ཅག་ཚོགས་གཉིས་རྗེགས་པར་ཤོག།

дакчак цокні дзокпар шок

Хай довершемо надбання заслуги і мудрості!

ཨ་རྒྱུ་སྒྲུབ་པའི་ཕུའི་རྩུ་བེ་ལྷ་ལོ་གེ་གཞེ་ནི་མི་བྱ་བ་

аргам пад'ям пушпе дюпе алоке ґенде невід'я шабда

རྩུ་པ་བཞུག་གཞེ་རྩུ་ས་སྐྱེ་བའི་རྩུ་ཕྱི་ལྷོ་ལྷོ།

рупа шабда ґенде раса сапраше пратицха хунг

རྩུ་ལྷོ་བཞུག་གཞེ་བོ་རྩུ་ས་བཞུག་དེ།

хунг таші цово дзе ґ'є де

ХУНГ Вісім сприятливих субстанцій:

གཞོ་མཚོག་རྩུ་ལོ་ཕྱེད་ས་ཀར་སོགས།

цочок ґ'ялпо юнґкар сок

Царівну субстанцій – білу гірчицю – та інші

བདག་གིས་ལྷ་ལ་མཚོད་པ་འབྲུལ།

дакгі лхала чьопа бюл
Офірую божествам.

ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་ཤོག།

цокні йонгсу дзокпар шок
Хай стане довершеним надбання заслуги і мудрості!

མངྒ་ལེ་ཨཐ་སྐྱི་རྩི།

мангалам артха сіддгі хунг

རྩི། བཀྲ་ཤིས་གཙོ་བོ་རྟགས་བརྒྱད་དེ།

хунг таші цово такг'є де
ХУНГ Вісім сприятливих символів: царівну символів –

གཙོ་མཚོག་རྒྱལ་པོ་བུམ་པ་སོགས།

цочок г'ялпо бумпа сок
Коштовну вазу й інші

བདག་གིས་ལྷ་ལ་མཚོད་པ་འབྲུལ།

дак гі лхала чьопа бюл
Офірую божествам.

སེམས་ཅན་ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་པར་ཤོག།

семчен цокні дзокпар шок

Хай всі істоти довершать надбання заслуги і мудрості!

མངྒ་ལེ་ཀུམ་མུ་མུ།

мангалам кумбха хунг

རྩྭ་འདོད་ཡོན་ཅུ་བ་རིན་ཆེན་བདུན།

хунг дойон цава рінчен дюн

ХУНГ Найбажаніші сім речей: царівну
дорогоцінностей –

གཙོ་མཚོག་རྒྱལ་པོ་ནོར་བུ་སོགས།

цочок г'ялпо норбу сок

Коштовність та інші

བདག་གིས་ལྷ་ལ་མཚོད་པ་འབྲུལ།

дак гі лхала чьопа бюл

Офірую божествам.

བདག་ནི་ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་པར་ཤོག།

дакні цокні дзокпар шок

Хай здійсно надбання заслуги і мудрості!

ཨོཾ་མ་ཎི་ཐཱ་ཏྱཾ་།

ом мані ратна хунг

ཏྱཾ་ ཀུན་གྱི་གཙོ་བོ་རི་རབ་སྒྲིང་།

хунг кюнгі цово ріраб лінг

ХУНГ Усе найцінніше – Гору Меру

རི་རབ་སྒྲིང་བཞི་སྒྲིང་ཕྱན་བཅས་།

ріраб лінгші лінг тренг че

3 чотирьма континентами і субконтинентами

བདག་གིས་ལྷ་ལ་མཚོད་པ་འབྲུལ་།

дак гі лхала чьопа бюл

Офірую божествам.

ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་ཤོག་།

цокні йонгсу дзокпар шок

Хай стануть довершеними два надбання!

ཨོཾ་ཐཱ་ཏྱཾ་མཐུལ་ཏྱཾ་།

ом ратна мандала хунг

ཏྱཾ་ བདག་གི་བྲི་ལྡན་བྲི་ཆབ་གྱིས་།

хунг дакгі дріден дрічаб к'ї

ХУНГ Духмяною водою

བདེ་གཤེགས་སྐྱུ་ལ་སྐྱུ་ལྷུས་གསོལ།

дешек кула кутрю сол
Омиваю тіло Сугати.

ལྷ་ལ་དྲི་མ་མི་མངའ་ཡང་།

лхала дріма мінга янг
Хоча тіло божества бездоганне, так створюю
сприятливий зв'язок

སྒྲིག་སྒྲིབ་དག་པའི་རྟེན་འབྲེལ་བཤྲི།

дік дріб дакпей тендрел г'ї
Для очищення своїх неблагих вчинків і затьмарень.

ཨོ་སཀ་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ཨ་ལྷི་ཤེ་ཀ་ཏེ་ས་མ་ཡ་ཤྲི་ཡེ་རྩྱེ།

ом сарва татхагата абгікекате самайя шріє хунг

རྩྱེ། རས་དཀར་འཇམ་དྲི་ལྷན་པ་ཡིས།

хунг рекар джамдрі денпа ї
ХУНГ Найм'якішою запашною білою тканиною

རྒྱལ་བའི་སྐྱུ་ཉིད་ཕྱི་བར་བཤྲི།

г'ялвей куні чівар г'ї
Обтираю тіло Переможця.

ལྷ་ལ་དྲི་མ་མི་མངའ་ཡང་།

лхала дріма мінга янг

Хоча тіло божества бездоганне, так створюю
сприятливий зв'язок

སྐྱུག་བསྐྱེལ་བྲལ་བའི་རྟེན་འབྲེལ་བ་གྱི།

дукнгел дрелвей тендрел г'ї

Для звільнення від страждання.

ཨོྃ་ཀལ་ཡ་བེ་ཤོ་རྣ་ནི་རྩྱེ།

ом кайя вішодгані хунг

རྩྱེ། བ་བཟའ་མངོས་ལྡན་ཅུར་སླིག་འདི།

хунг набса дзеден нгур мік ді

ХУНГ У ці прекрасні шафранові строї

རྒྱལ་བའི་སྐྱེལ་གསོལ་བར་བ་གྱི།

г'ялвей кула солвар г'ї

Вбираю тіло Переможця.

སྐྱེལ་བསོལ་བ་མི་མངའ་ཡང་།

кула сілва мінга янг

Хоча тіло божества нечутливе до холоду, так створюю
сприятливий зв'язок

བཀྲག་མདངས་འཕེལ་བའི་རྟེན་འབྲེལ་བ་གྱི།

трак данг пхелвей тендрел г'ї

Для посилення осяйності свого тіла.

ཨོ་བཌྲ་ལསྲ་ཨུཾ་ཧུཾ།

ом бедза вастра а хунг

ཧུཾ་སྲུ་མདོག་བཱེུཾ་ཡི་རི་བོ་འདྲེ།

хунг кудок байдур'я ї ріво дра

ХУНГ Колір твого тіла схожий на лазурову гору.

འགོ་བ་སེམས་ཅན་ནད་གྱི་སྲུག་བསྐྱེལ་སེལ།

дрова семчен нек'ї дукнгел сел

Ти звільняєш істот від страждання хвороб.

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་བརྒྱད་གྱི་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར།

джангчуб семпа г'єк'ї кхорг'ї кор

Твій почет – вісім бодгісаттв,

རིན་ཆེན་སྦྱན་འཛིན་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།

рінчен мездзін лхала чакцал то

Вклоняюся Божественному, що тримає дорогоцінні ліки!

མཚན་ལེགས་རིན་ལྗགས་ཅན་གསེར་བཟང་ལྷ་ངན་མེད།

ценлек рінда сер санг нянген ме

Вклоняюся Чудовому Імені, Дорогоцінному Місяцю,
Чистому Золоту, Вільному від Страждання,

ཚོས་བསྐྱབས་ཀྱི་མཚོ་ཚོས་སློ་ཤྲུ་བྱུ་བ།

чодрак г'ямцо чоло шак'я тхуб

Славному Океану Дгарми, Осягненню Дгарми та Будді
Шак'ямуні!

དམ་པའི་ཚོས་དང་སེམས་དཔའ་བཅུ་དྲུག་སོགས།

дампей чоданг семпа чудрук сок

Вклоняюся святій Дгармі, шістнадцятьом бодгісаттвам
та іншим.

དགོན་མཚོག་རིན་ཚེན་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།

кончок рінчен сумла чакцал то

Вклоняюся і славлю Трьох Дорогоцінних!

ཚངས་དང་བརྒྱུ་བྱིན་ཀྱི་ཚེན་ཕྱོགས་སྟོང་བཅུ།

цанг данг г'я джін г'ялчен чокйонг чу

Вклоняюся і славлю Брагму, Індру, великих володарів,
десятьох оборонців,

གཞོན་སྐྱོན་སྡེ་དཔོན་བརྩུ་གཉིས་གཡོག་དང་བཅས།

ноджін депьон чуні йокданг' че

Дванадцятьох очільників якшасів та всіх їхніх
помічників,

ལྷ་མི་སྣུན་གྱི་རིག་འཛིན་དང་སྲོང་ཚོགས།

лхамі менг'ї рікдзін дранг' сонг' цок

Від'ядгар і мудреців-цілителів – божественних і
людських –

བདུད་ཅིསྣུན་གྱི་ལྷ་ལ་སྤྱག་འཚལ་བསྟོད།

дюці менг'ї лхала чакцал то

Та божеств цілющого нектару.

ཞེས་དམིགས་ལ།

Промовивши це, уявіть:

བདག་མདུན་སྤྱགས་ཀར་རྩྱུ་ལ་

дак дюн тхук кар хунг' ла

Навколо складу ХУНГ' (རྩྱུ) у моєму серці та серці
божества навпроти

སྤྱགས་ཕྱིང་གིས་བསྟོར་བར་མིགས་ལ།

н'гак тренг' гі корвар мікла

Кружляє мантра.

འོ་ཟེར་ཁ་དོག་སྣ་ཚོགས་འཕྲོས་པས་ཤར་ཕྱོགས་རྒྱུ་སྤང་བའི་ཞིང་ཁམས་ནས་སྣོན་སླ་མཚོད་པས་སྤྱགས་
རྒྱུད་བསྐྱེལ་ནས། དེ་ལས་སྣོན་སླ་སྣ་ཚེ་ཚུང་གསུང་སྤྱགས་འཕྲེང་སྤྱགས་ཕྱག་མཚན་ཨ་རུར་ལྷུང་བཟེད་
བདུད་རྩི་བཀའ་བ་ཚར་ལྟར་བབས་ནས་རང་དང་མཉུན་སྦྱིད་ལ་ཐིམ་པར་གྱུར།

З мантри сяють різнобарвні промені світла, здійснюючи офіри лазуровому Будді Медицини у його східній землі. Промені світла закликають потік пробудженого ума Будди, і з нього еманують символи тіла – малі і великі форми Будди Медицини, символи мови – вервиці мантри, і символи ума – різноманітні атрибути, такі як паростки арури і чаші з амрітою. Всі вони спадають, наче дощ, і розчиняються у мені та божествах, що уявляю навпроти.

ཏཱ་མུཾ་ ཨོྩྭ་ཤ་རྩེ་ལྷོ་ཤ་རྩེ་མ་རྩྭ་ལྷོ་རྩ་ཇ་ས་སྣུམ་ཏེ་སྣྲ་རྩེཾ་

тейята ом бекадзе бекадзе мага бекадзе радза самудгате соха

ཞེས་པ་ཅི་རུས་བསྐྱབས་ནས་མཉུག་ཏུ།

Промовляйте якомога більше. По завершенню:

སྤྱིག་ལྷུང་ཀུན་བཤགས་དགེ་བ་བྱང་ཚུབ་བསྔོ། །

дік тунг кюншак г'ева джангчуб н'го

Каюся в усіх неблагих вчинках і порушеннях. Усю добротність присвячую пробудженню.

ནད་གདོན་སྤྱག་བསྔེལ་བྲལ་བའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

недон дукн'гел дрелвей таші шок

Хай усі істоти звільняться від хвороб, впливу зловмисних сил і страждань!

གཤེགས་གསོལ་ནི།

Прохання до божеств піти і розчинення:

འཇིག་རྟེན་པ་རྣམས་རང་གནས་བཟོ་སྟེ། །

джіктен панам рангне бедза му

Мирські божества повертаються до своїх господ.

ВАДЖРА МУ!

ཡེ་ཤེས་དམ་ཚིག་ལྷ་རྣམས་བདག་ལ་ཐིམ། །

еше дамцик лханам дакла тхім

Джняна- та самаясаттви розчиняються у мені.

ཀ་དག་ཀུན་བཟང་སྒོང་དུ་ཨེ་མ་རྟོ། །

кадак кюнсанг' лонгду емахо

Розчиняюся в одвічній чистоті – просторі

Самантабгадри. ЕМАГО!

ཞེས་པ་དགོངས་གཏེར་གྱི་ཟུར་རྒྱན་དུ་གནས་ཚེས་ཉིད་ནས་བསྐྱེད་ཏེ་རྒྱ་གཞུང་སྐྱེགས་པ་ལ་འགལ་བ་
མཚེས་ན་ལྷ་ལ་བཤགས་ཤིང་། དགེ་བས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ནད་ལས་ཐར་ནས་ལྷུང་དུ་སྦྱོར་སྒྲིབ་པོ་
འཕང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །མདོ་ཚོག་ལ་སྐྱེས་གསོལ་སྟོན་ན་ཡོད་ཀྱང་། དེ་ལས་མཐོ་བ་རྣམས་འགྱུར་སྒྲིབ་མེད་
རྒྱུད་ལ་མཇུག་ཏུ་ཡོད་པས་མི་འགལ་ལོ། །

དེ་ལྟར་ཚོག་འདི་ལ་ཐུགས་དམ་བྱས་ན་ཕན་ཡོན་ནི། བཅུན་པ་ཡིན་ན་ཚུལ་ཁྲིམས་མི་ཉམས་ཤིང་། གལ་ཏེ་
ཉམས་པ་ཞིག་ཡིན་ཀྱང་དེའི་སྐྱེབ་པ་བྱང་ནས་ངན་སོང་དུ་མི་སྐྱུང་བ་དང་། དབྱུང་བ་དང་ཡི་དྲགས་དུད་
འགོར་སྐྱེ་བའི་ལས་ངན་ཐམས་ཅད་དག་ནས་དེར་མི་སྐྱེ། གལ་ཏེ་སྐྱེས་ཀྱང་དེ་མ་ཐག་ཏུ་ཐར་ནས་བདེ་འགོ་
མཐོ་རིས་གྱི་མཚོག་ཏུ་སྐྱེ་ཞིང་རིམ་གྱིས་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པ་དང་། ཚོ་འདིར་ཡང་ཟས་གོས་ཚོགས་མེད་པར་

འབྱོར་བ་དང་། ཉན་དང་གཏོན་དང་བྱད་ཀ་དང་རྒྱལ་པོའི་ཚད་པ་ལ་སོགས་པའི་གཞོན་པ་ཞི་བ་དང་། ལྷག་ན་
རྗེ་རྗེ་དང་ཚངས་པ་དང་བརྒྱ་བྱིན་དང་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་བཞི་དང་། གཞོན་སྤྱིན་གྱི་སྤེལ་པོ་བཅུ་གཉིས་
གཡོག་བདུན་འབྲུམ་བདུན་འབྲུམ་དང་བཅས་པས་བསྐྱེད་ཞིང་བསྐྱབས་ཏེ། དུས་མ་ཡིན་པའི་འཆི་བ་བཙོ་
བརྒྱད་དང་། དག་དང་གཅན་གཟན་ལ་སོགས་པའི་གཞོན་པ་ཐམས་ཅད་ལས་ཐར་ཞིང་། བསམ་པ་ཐམས་ཅད་
ཡོངས་སུ་རྗོགས་པར་བྱེད་པར་འགྱུར་བ་སོགས་རྒྱས་པར་སྤྲོན་སྤྲིའི་མདོ་གཉིས་ནས་པན་ཡོན་བསམ་ལས་
འདས་པ་གསུངས་ཤིང་།

ཚོས་པལ་ཆེར་ལ་སྦྱོན་འདོགས་ཤིང་མགྲོན་དཀའ་བ་མཁས་པའི་གྲུ་ས་ཆེན་པོ་བྱང་ངམ་རིང་དཔལ་འཁོར་ཚོས་
སྤེལ་སོགས་མཚན་ཉིད་གྱི་གྲུ་ས་ཐམས་ཅད་ནས་གསོན་པོའི་སྐྱེ་རིམ་དང་། ཤི་བའི་སྤྱི་བྱོང་ལ་སྤྲོན་སྤྲི་མ་
གཏོགས་གཞན་ཚོ་ག་མི་དར་ཞིང་། བོད་ཡུལ་རྗེ་རྗེ་གདན་ལྷ་ས་རྗོ་བོའི་མདུན་དང་བསམ་ལས་བྱང་ཚུབ་ཆེན་
པོའི་མདུན་དུ་བཏང་རྒྱུའི་ཚོག་ཡང་སྤྲོན་སྤྲིའི་ཚོག་ཡིན།

དེ་ལྟར་བཀའ་གསར་རྙིང་མདོ་སྤྲུགས་གང་ལ་ཡང་སྤྲོན་སྤྲིའི་ཚོག་བས་པན་ཡོན་ཆེ་བ་མེད་པས་ཡིད་ཆེས་
པར་གྱིས། དེ་ལ་རྒྱས་བསྐྱེད་མང་ཡང་འདི་ཚོག་ཉུང་དོན་འབྲས་པ་དང་། སྤྲོ་མེད་ལྷགས་ཡིན་པས་གཙང་སྤྲོ་
མི་དགོས། འདི་ཡིད་སྤྲུལ་ཡིན་པས་གཏོར་མཚོད་མེད་ཀྱང་ཚོག་པས་ཀུན་གྱིས་ཉམས་སུ་ལོངས་ཤིག། །ཤུ་གླི། །

*Цю садгану, прикрасу скарбів ума з "Небесної Дгарми", склав Рага
Ас'я (Карма Чагме). В усіх можливих помилках каюся перед
божеством. Завдяки цій заслугі хай усі істоти звільняться від хвороб
і швидко осягнуть стан Будди Медицини!*

*Хоча в традиції Сутри, практика омовіння зазвичай здійснюється на
початку, ця садгана належить до традиції Тантри класу ануттара-
йоги, і тому немає протиріччя в тому, що омовіння йде в кінці.*

*Якщо робитимете цю практику регулярно, це принесе такі блага.
Якщо ви монах або монахиня, будете здатні плекати чистоту
дисципліни, і навіть якщо порушите її, очистите це забруднення і не
впадете в нижчі світи.*

*Очистите карму, що веде до народження пекельником, голодним
духом чи твариною, і не народитесь у цих світах. Навіть якщо
народитесь там, у ту саму мить звільнитесь, народитесь у вищих
світах і поступово досягнете просвітлення.*

Також у цьому житті безперешкодно матимете їжу й одяг та не хворітимете. Вам не зашкодять зловмисні духи, чари та переслідування з боку правителів. Вас охоронятиме Ваджрапані, Браhma, великі володарі чотирьох сторін світу, а також дванадцять великих якшасів – кожен зі своїм семистатисячним почтом. Не помрете від вісімадцяти причин передчасної смерті. Вам не зашкодять вороги і хижі звірі. Всі ваші бажання виповняться.. Окрім цього матимете багато інших благ – у двох розгорнутих сутрах Будди Медицини сказано, що блага від цієї практики незбагненні.

В таких великих монастирських осередках, як Джанг Дамрінг Палкхор Чоде, та інших великих монастирських коледжах, в яких вчені знаходять недоліки у більшості вчень Дгарми і яких складно задовольнити, зазнав поширення лише ритуал Будди Медицини для продовження життя і очищення затьмарень померлих. Саме ритуал Будди Медицини слід проводити перед Джово у Лхасі – тибетській Бодгаї, і перед Великим Пробудженим у Сам'є. Серед усіх вчень Ками і Терми, нових і старих передань, традицій Сутри і Тантри, ніщо не приносить такого блага, як практика Будди Медицини.

Є багато розгорнутих і коротких садган Будди Медицини. Ця в кількох словах містить увесь смисл. Оскільки вона належить до ануттара-йоги, у ній непотрібно робити ритуальне очищення. Офіри здійснюються в уяві, тому немає потреби офірувати торми чи щось інше. А відтак будь-хто може робити цю практику.

Шубгам! – Хай все буде сприятливим!



Копірайт

Dharma Ebooks Publications

Dharmaebooks.org

Переклад: Марія Васильєва

Обкладинка і дизайн: Beata Tashi Drolkar

Перше електронне видання: квітень 2020 року

Dharma Ebooks – проект [Dharma Treasure](http://DharmaTreasure) під керівництвом Г'ялванга Кармапи XVII
Орг'єна Трінле Дордже. Права власності Dharma Ebooks належать Dharma Treasure
Corporation.



འཕགས་པའི་བུ་མོ་
正法寶藏
Dharma Treasure

